

白銀ジャック

白银杰克

「目」 东野圭吾 著

郑悦译

东野圭吾

ひがしのけいご

上海译文出版社

白銀ジャック

白银杰克

〔目〕 东野圭吾 著

郑悦译

ひがしのけいこ

东野圭吾

图书在版编目(CIP)数据

白银杰克/(日) 东野圭吾著;郑悦译. —上海:

上海译文出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5327-6979-7

I. ①白… II. ①东… ②郑… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 085176 号

白銀ジャック

Copyright © 東野圭吾

All rights reserved.

Original Japanese edition published by 実業之日本社

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by 上海译文出版社

This Simplified Chinese edition published by arrangement with 実業之日本社, Tokyo through THE COPYRIGHT AGENCY OF CHINA

图字: 09-2013-24 号

白银杰克

[日] 东野圭吾/著 郑悦/译

责任编辑/赵平 装帧设计/柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 125,000

2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-6979-7/I·4227

定价: 36.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-39907735

仓田玲司被代替闹钟的手机闹铃叫醒，房间里原有的闹钟前几日就坏掉了。从硬板单人床上起身，仓田望着紧闭着的窗帘，从窗帘缝隙间洒进来的阳光来看时间还早。仓田在床上坐着侧耳倾听，倒没有听到什么。这样的安静可以令他想象窗帘背后的光景。他记得睡觉前已然是细雪敲窗。

仓田走到窗前拉开窗帘，窗户上布满水汽，他拿起放在一旁的抹布擦着。从他的房间可以看见酒店的停车场，停车场四周种满白桦树。挂满了新雪的树枝在淡淡的灯光下闪闪发亮，车顶上的积雪看上去足足有五十多厘米厚。仓田不禁握紧了拳头暗自叫好，这么看积雪估计应该会近两米。已经好久没有在新年之前就有这么大的雪了。刚进滑雪季的时候，仓田一直担心雪量不足，现在看来这场大雪不会让跨年期间来玩的游客失望。

换好衣服，仓田出门去管理事务所。事务所设在酒店一层，和仓田的房间在一条走廊上。到事务所的时候，津野雅夫和辰巳丰已经到了。他们都披着深藏青色的工作服，早已在会议桌上打开了图纸，看到仓田时两人齐声问了早安。

“早上好！你们也很早呀！”仓田搓着手答话。

火炉刚刚点上，房间里还很冷。

“雪下得怎么样了？”

“家庭雪道昨天一下子就增加了六十厘米的积雪，今天我想要提前半小时开门。”辰巳答道。

他是滑雪场整备养护主任，整理滑雪场、让双板和单板滑雪者能在雪道上滑得舒心是他的工作。

仓田点了点头，然后望向津野，津野是索道部主任。

“从今天开始，我计划开动所有的缆车索道，工作人员方面没问题吧？”

“没问题！昨天开始就有四个人待命了，今天会再来四个人，都是熟悉的同事。不会有问题的！”

“整备也顺利吧？”

“是的！”津野很自信。

“好的！那请巡逻的同事看看，要是没有雪崩的危险，我们就开所有的缆车索道！”

“好的！”

辰巳和津野齐声回答。

两个小时之后，从中央的四人乘缆车开始，新月高原滑雪场的缆车一个接一个启动了。酒店的住客们抱着双板和单板性地走出来，都想要第一个在没人碰过的雪面上留下自己的脚印。出了酒店就是滑雪场，这是新月高原酒店最大的卖点。

仓田披着防寒外套，上了缆车。带桥厢的缆车每次可以乘坐八

人，能缓缓地向上爬行长达三百二十五米的距离。从山顶站开始，分为几路雪道。双板或单板滑雪者可以根据自己的技术水平和喜好，享受不同雪道带来的乐趣。雪道中途也有数条索道，他们也可以只挑自己喜欢的雪道滑。

仓田靠近缆车的窗户俯瞰雪场，穿着各色滑雪服的双板和单板滑雪者正在各随己愿地玩乐着。看到这样的情景对他而言是最大的欣慰，管理索道很费心思，索道总是受到天气的影响而情况多变，但看到游客们开心的笑容，也算是对自己辛苦的褒奖了。

仓田到广世观光株式会社工作已经二十年了，公司在更早一点时间开始经营滑雪场，其中的代表便是眼前的这个。原本这家滑雪场是由数个小町村共同运营，公司买下了所有的运营权，将其重整开张。现在运营滑雪场的公司是广世观光的全资子公司——新月高原酒店与度假村株式会社。

在仓田入职第五年的时候，他被派到这家子公司来。不过没有让他去酒店事业本部，而是让他到了负责索道和缆车运行的索道事业本部。从那时起，每年滑雪季前的十一月到第二年的五月“黄金周”，仓田都要住在这里。因此仓田虽年过四十，却还是个和婚姻无缘的人。六年前，仓田被提升为索道部经理，同时兼任索道技术管理。在负责索道、缆车安全运行的工作上，他的位置仅次于社长和索道事业本部长。不过他的工作也并非限于索道和缆车，保证滑雪场整体的安全和舒适也是他的重要工作之一。仓田自己也不知道如今的生活要持续到何时，他也想过有朝一日跳槽的事情，只是希望在这样的日子来临之前，自己的工作别出什么大事故。

“不好意思，我问一下……”

冷不防被一个男人的问话打断思绪，仓田回过神儿来。

他的对面坐着一男一女两位双板滑雪者。两人都戴着滑雪镜，仓田虽然看不清他们的长相，但能感觉到是上了年纪的长者。两个人都背着双肩包。

“您是滑雪场的工作人员吧？”男人问道。可能是因为仓田穿的防寒大衣上有滑雪场的标识。

“是的，您有什么事情？”仓田微笑着回答。自己没戴滑雪镜，对方可是能清楚看到他表情的。

“北月区在哪里？”

仓田有些为难，这是个不太想被打听的事情，但也不至于不能回答他。

“从山顶站再向上爬一些，向北侧走便是。”

“您是说下了缆车还要走一段吗？”

“是的。”

男人扭过头看着身旁的女人，“是有这个地方啊！”

“不知道呀。”女人表示疑问地歪了一下头。

“现在还去不了。”仓田说。

“啊？是吗？有什么原因吗？”

“是出于安全的考虑，那里的路要晚一些才能开出来。”

“就是说还没有确认安全？”

“是的！抱歉给您添麻烦了！”

仓田低头表示歉意。

“这样啊！真是遗憾！听说还有其他的滑雪场，还想要特意带着夫人一起滑滑看。”

“与这边的滑雪场相比，那边的雪道非常狭窄。而且滑下去之后，也很难回到这边。”

“啊？”女人说，“要是这样咱们还是不去吧？如果回不到这边也很麻烦呢！”

“不管怎样是不会回不来的。不过，要是没有确认安全就没办法了。”男人说。

“对不起了。”

仓田又一次道歉。

缆车到了山顶站。跟着老夫妇两人，仓田也下了车。年轻的工作人员看到仓田，和他打着招呼。

“辛苦了！”

“你也辛苦了。一切还好吧？”

“没问题！”

仓田点点头，走向出口。

刚才的那对老夫妻走在他前面。看着两个人扛着的滑雪固定器，仓田不禁感叹了一下，那是屈膝旋转滑雪用的器具。

仓田明白了男人打听别的滑雪区的原因。屈膝旋转滑雪和普通的高山滑雪不同，是需要脚后跟离开滑雪板的滑雪方法，这种方法和长距离比赛中的越野滑雪是一样的。而且屈膝旋转滑雪滑行的方法也和高山滑雪完全不同。和这种难度相应的是，这种滑雪方法让双板滑雪者非常适合雪上行走，因此具有去没有索道的地方的优

势。男人正是知道自己所长才想要去别人没有去过的地方看看。

山顶站外，很多双板和单板滑雪者正在各自穿着自己的滑雪板。双板滑雪者只要站着就能很容易地穿好滑雪板，但单板滑雪者大多都要坐在雪地上才能穿好。单板滑雪者刚开始多起来的时候，双板滑雪者就有很多抱怨。为了避免出现纠纷，滑雪场开设了单板上板区域，但是现在没有强制要求在那里上板。尽管滑雪场没有什么明确的表示，但单板滑雪者都会自觉地在角落里上板。为一项新运动制定规则是件需要时间的事情，看来人们都认同这一点。

尽管如此，也不是没有出现纠纷。大多数老客人至今还是会把单板滑雪者视为“眼中钉”。他们有不少人跟仓田等工作人员抱怨为何要解禁单板。滑雪场原本就是为双板滑雪者享受滑雪的乐趣而建的。在这样的地方却涌现出用一块板横行的年轻人们，这对双板滑雪者来说可不是什么有趣的事情。单板滑雪者会在双板滑雪者无法预测的地方出现。再加上，这些不在乎滑雪场规则的年轻人，不管在哪里都能毫不在意地坐在地上，这也难怪双板滑雪者的不满情绪越来越多。

新月高原滑雪场是在十年前解禁单板的，管理者也预计到会遭到双板滑雪者的反对，但下决心这么做的原因是认为因解禁单板而减少的双板滑雪者数量，会因单板滑雪者人数的增加得以平衡。实际上，仓田并不是很清楚这样的判断是否正确。解禁单板之后，单板滑雪者人数的确增加了。要是不这样做，也许这十年滑雪场的经营会无以为继。不过，人们也怀疑这只是滑雪场一时的保命措施。

单板热没有像人们想象的那样广泛和持久。新月高原滑雪场的客人数量，近几年一直在持续下降。

仓田看着同一缆车来的老夫妇。两个人装好滑雪板之后，熟练地滑了起来。要转弯的时候单膝弯下，用屈膝旋转的特有技巧转弯。从他们的姿态来看两人是资深玩家，他们的动作一瞬间吸引了其他的双板滑雪者，甚至是单板滑雪者的注意。仓田看着两个人优雅的姿态，心想要是像他们这样即使上了年纪但还热爱滑雪的客人有所增加，估计滑雪场的经营会稍稍变得乐观起来吧！

2

深黑色的影子在树木间闪动，从他身着不起眼颜色的衣服来看，应该不是偶尔为之。好像注意到有人埋伏一样，深黑色的身影突然改变了方向，而且没有减速的打算。

“要是这样可就让他跑掉了！”根津升平心想。他撑起雪杖，用高山滑雪的姿势启动，借着斜坡加速。

穿着迷彩图案衣服的双板滑雪者从用绳子围起来的滑雪禁区飞降出来。他的技术很棒，用的是比较宽的刻滑板（Carving skis）。看得出他为了滑昨夜降下的新雪而来的。根津一边滑着一边把哨子放到嘴里，接近对方身后的时候，大声吹响。这声音尖锐得连他自己也要皱眉，周围的客人都吃惊得停了下来。吹哨子的目的之一是提醒人们小心，但前面的那个双板滑雪者还是毫不在乎，也许是在赌气被巡逻员追赶。趁着对方稍一松劲儿，根津就滑到了他身

旁，对着他的侧脸，又一次大声吹响了哨子。

戴着滑雪镜的对方脸都气得扭曲了，泄气一般的减速，不一会儿停了下来。

“烦死啦！知道啦！”

他吐出一句，看上去是个二十刚出头的年轻人。

“你知道什么了？是知道自己犯傻了吗？”

年轻人微笑着回答：“你这么和客人说话可不好！”

“不守规矩的就不是我们的客人！”

根津伸出右手。

“没收你的缆车使用券！规定可贴在缆车的售票处！”

“我没有这东西啊！我是用记次票乘的缆车。”

“那请给我记次票！”

“没了！都用完了！”

“撒谎！”

“是真的！我打算下山之后就回去了，所以才感觉不爽！”

“我可记住你了！下次可不许了！”

“我再也不来这种地方了！”

年轻人“哼”了一声又开始滑，好像要快点儿从根津的视线里消失一样，极快地从刚才的斜坡冲了下去。

“根津君！”

根津听到身后传来板刃滑过雪面的声音，回头一看，藤崎绘留正在望着他。她和根津一样是巡逻员。

“追得很漂亮呢！很是引人注目！”

“行了吧！不守规矩我可怎么办呢？也要向其他客人呼吁一下要遵守规矩！”

“这倒是不错。不过要是太过严厉，会影响雪场的口碑，到时候经营那边又要抱怨你了！”

“我不在乎！不遵守规则的家伙不来也好！”

“要是听到你这话，仓田先生又要一脸悲伤了吧？”

“怎么会？他不是总说客人的安全第一嘛！”

“要是客人不来说这话也没用啊！”

“不守规则的家伙根本称不上是客人！”

根津正在不高兴的时候，对讲机里传来伴着杂音的男声——

“听得到吗？本部呼叫。”

根津拿起对讲机，“我是根津。能听到！”

“机动雪道有人受伤！受伤的是女性单板滑雪者。桐林已经乘雪地摩托过去了。你能过去吗？”

“我现在在回旋雪道上，马上就能过去！”

“好的。拜托了！”

放好对讲机，根津跟绘留抱怨，“有人受伤。不知道又是怎么胡来弄的！”

“这里就和幼儿园托儿所什么的是一样的！”绘留重新握好雪杖，“到处都是走着跑着的精力充沛的孩子。生他们的气可怎么办啊？”

说完她开始滑行，漂亮地用雪杖启动。

“幼儿园呀！还真是！”

根津点了点头，也滑走了。

3

索道事业本部长的办公室紧挨着管理事务所。仓田刚一敲门，就听到低低的一声“请进”。仓田一边说着“打扰了”一边打开了门。松宫忠明正在看着桌子上的文件什么的。他的鼻子上架着老花镜，下垂的面颊像是上了年纪的斗牛犬。

松宫晃着下垂的脸颊问：“索道的情况怎么样了？从今天开始应该是全部都开了吧！”

“没问题！都在安全运行着。”

对于仓田的回答，松宫不满地摆了摆手。

“不是问这个，我是问客人的使用情况！特别是第二高速四人桥厢缆车和第一双人椅式索道。刚刚看了一下都是空荡荡的。是不是没有开的必要啊？”

“不，不是这样的。这两个索道要是不开，中央雪场的两个索道就要拥挤不堪了。”

“就算拥挤不堪，也不过是等五分钟的事情。”

“话是这么说，可是那些常来的客人又要抱怨，问为什么不开其他的索道。”

松宫松弛的嘴角一撇，“经济泡沫时期，就算一个小时也会排队等着。现在就请他们等五分钟。”

“无论怎么说都是……”

仓田温和地反驳着，心里想着现在要怎么和经济泡沫时期比。

“好了，我看看今天的数字再考虑以后要不要开。还有件急事，你知道明天开始有修学旅行团过来吧？”

“我听说了，是有这回事，是奈良县的高中吧？”

“一共二百八十二名，停留三天，滑雪教程是从后天开始的两天。用的雪道已经决定了吗？”

“我初步考虑了一下，初学者打算给他们用绿色雪道，对于初级和中级水平的想给他们用一部分追逐赛道……”

松宫再次摆了摆手，“给他们用金色雪道和银色雪道。”

“啊？”仓田吃惊地瞪圆了眼睛，“是把这两个雪道都给他们用吗？”

“是。有什么问题吗？”

“问题嘛……那个……从安全上考虑，我想学生们的滑雪区还是和其他客人分开比较好，就是说最好是设预留区。”

松宫用不可思议的表情抬头看仓田。他摘下老花镜，放在桌子上。

“当然有预留区了，用黄金雪道和白银雪道做预留区。”

仓田又吃了一惊，“就是说其他客人不能用这两条雪道？”

“当然了，已经做预留区了。也没什么不方便的，还有很多雪道可以滑。”

“不过，这两条雪道已经占了中央雪场三分之一的面积。特别是初学者，要是不能滑白银雪道可是够难受。”

松宫缓缓地摇头，“从上午十点到下午两点，这期间可以让他

们用林道。”

“要是其他客人都集中到狭窄的林道，那里会变得很拥挤。”

“所以才要拜托你们不要出事故！这是已经定的事情。要是不重视这样的客人，以后雪场就开不下去了！”

仓田低头闭口不言。不用松宫说，他也明白要保证修学旅行团这样的大宗收入而必须做强行变更。

“我的事情说完了，你还有什么事情吗？”

“是这样的……今天有客人询问北月区的事情。为什么还要封闭那里呢？”

一说到这个，松宫就不高兴了。

“不是说过是安全问题吗？”

“这个我知道……是因为准备不足吗？”

“那个区域的问题我还在和领导们商量，还请再等等！发生了那样的事故，虽说不是我们的过错，可还是要慎重。”

“我明白了。”

“我还没和你说，入江先生父子最近要来我们这里了。”

听到这个名字，仓田心跳加速。

“入江先生？达树也要过来？”

松宫重重地点了头，“入江先生和我们联系过了。他说经过考虑之后，想要带达树来这里。我当然表示非常欢迎，也让酒店准备好最好的房间。”

“经过考虑是什么意思？”

“这话不用问也明白。不管怎样，他们父子来的时候，不要想

着特意开放那个区域才好。总之，保证雪场维持现状的安全运营就好！”

“明白了。”

仓田低下头，打算离开办公室。

这时，响起了急急忙忙的敲门声。

“请进。”松宫应着门。

开门而入的是辰巳，手里拿着一页纸。

“仓田先生也在这里？真是太好了！”

松宫站了起来，“怎么了？”

辰巳走向前，“我刚更新完主页，就收到了这样的邮件！”

说着他把拿着的纸递给了松宫。

松宫重新戴上老花镜，接过那页纸，皱着眉头看着纸上的内容，他的表情眼看着就变得严肃起来。

4

四根支柱都倒了，原本撑着的网被埋在雪里，网也破了一部分，看来刚刚的冲撞很厉害。网的对面是一片新雪。要是摔倒在这里面，也很难脱身。为了能从网里出来，地上出现了一个大坑。不过前面就是树林，要是不在这里摔倒，就要猛烈地撞向树木。根津立起倒掉的支柱，重新支起网。破掉的地方虽然难看，但也不得不先支起来。划定滑雪禁区是巡逻员最大的工作之一。国外的滑雪场因为都是游客自负全责的，所以很少设置滑雪禁区。但在日本这可

行不通。如果有什么事情，是一定要向滑雪场问责的。

“是因为这里是幼儿园啊……”

根津回味着藤崎绘留的话。在机动雪道弄伤脚的女性单板滑雪者，已经被送到医院去了。最新得来的消息，骨头没什么问题。不仅本人安心了，连根津他们也跟着松了一口气。将栅栏恢复原样之后，根津拿起雪杖穿上雪板。太阳马上要下山了，这时缆车已经停了，夜场以外的索道也要一个接一个地停止了。

正打算滑走的瞬间，根津的眼角余光注意到有什么东西在动。根津望向树林，树木间不知何人正在滑行，从这个角度来看是个单板滑雪者。

“真是耍命啊！马上就要天黑了！”根津急忙滑了起来。沿着雪道直行三百米之后，越过栅栏进入禁滑区。虽然根津做巡逻员只有五年，但他从七岁开始就在这个滑雪场滑雪，熟知每一个适合埋伏的地方。他在树木有些稀疏的地方停了下来，确信那人一定会在这里出现。

不出所料，不一会儿单板滑雪者就出现了，穿着深色的衣服。根津把哨子含在嘴里，吹了一下之后，举起一只手。但是单板滑雪者并没有减速，而是冲着根津来了。根津调整了姿势，感觉自己要被撞上。不过就在马上要撞上的瞬间，单板滑雪者突然从雪地上跳起转弯，根津被弹起的雪劈头盖了一身。

“干什么呢！这小子！”

抖掉雪之后，根津开始追赶对方。单板滑雪者在树林中穿行。因为雪积得厚，估计是认为双板追不上。也许自己没有最好的滑行